

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.ДВ.07.02 Перевод в сфере здравоохранения

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение (английский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-22

**Семестр(ы):** 7

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере здравоохранения.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-

стилистическими особенностями медицинских текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии и терминоведения», «Теоретической грамматики», «Практикума по письменному переводу».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;</p> <p>Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
Аудиторные занятия	14	14		
в том числе: лекции				
практические				
лабораторные	14	14		
Самостоятельная работа	58	58		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>1. Лабораторные занятия</b>		
1.1	Краткий обзор ключевых аспектов системы здравоохранения и медицинского образования в Великобритании и Соединенных Штатах Америки.	<i>тренировочные упражнения</i>
1.2	Основные характеристики медицинских текстов разных жанров, анализ терминологии и переводческих трудностей.	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения</i>
1.3	Медицинский персонал и учреждения.	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
1.4	Заболевания и симптомы.	<i>предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>
1.5	Методы обследования, лечения и профилактики.	<i>предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с общенаучной и терминологической лексикой, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов</i>
1.6	Медицинская этика.	<i>предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов</i>
1.7	Медицинская статья и презентация на конференции.	<i>предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, лингвостилистический анализ исходного текста, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ эталонных переводов</i>

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Краткий обзор ключевых аспектов системы здравоохранения и медицинского образования в Великобритании и Соединенных Штатах Америки.		2		8	10
1.2	Основные характеристики медицинских текстов разных жанров, анализ терминологии и переводческих трудностей.		2		8	10
1.3	Медицинский персонал и учреждения.		2		8	10
1.4	Заболевания и симптомы.		2		8	10
1.5	Методы обследования, лечения и профилактики.		2		8	10
1.6	Медицинская этика.		2		10	12
1.7	Медицинская статья и презентация на конференции.		2		8	10
	Итого:		14		58	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают выполнение полного письменного перевода текстов, изучение литературы по вопросам перевода юридических текстов, работу со специализированными словарями и спецлитературой.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 24 с.
2	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">КНИТУ</a> , 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a>
3	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: <a href="http://www.vostochnaya-kniga.ru">Восточная книга</a> , 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. -

	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a>
--	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
5	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7	Национальная лига переводчиков <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>
8	Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

ПО Microsoft Word, интернет-ресурсы

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Компьютер с доступом в интернет

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)

ПК-8	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
ПК-10	<p>Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;</p> <p>Уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
ПК-11	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>	все	Контрольный письменный перевод текста
<b>Промежуточная аттестация</b>			КИМ

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специального текста;
- 2) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой использования словарей, в том числе электронных

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Текст для контрольного письменного перевода (КИМ)**

##### **NHS privatisation**

An investigation by The Independent has exposed the extent of creeping NHS privatisation, leaving experts warning that state patients risk being sidelined as beds are diverted to private users.

Data obtained under Freedom of Information law shows income from private patients at one of London's best-known cancer-specialist hospitals doubled in six years as the law was changed to allow NHS trusts to do more paid work.

Statistics quietly released by the Government show the situation is not isolated, with the total amount of income NHS England made from private patients leaping by a third between 2011-12 and 2016-17.

There is now growing concern that the NHS is involved in far more private work than previously thought, as much of it is masked from official records by complex operating arrangements with big private-sector health corporations which cream off profits.

It comes as Theresa May prepares for a party conference at which she is vowing to tackle the excesses of capitalism, with Jeremy Corbyn threatening to ride to power on the back of a major public backlash against the private sector.

Prior to the 2012 Health and Social Care Act, passed by the Conservative-Lib Dem coalition, hospitals were only allowed to make 2 per cent of their income from private sources, but with the legislation's passing the cap was lifted to 49 per cent.

Five years on, The Independent has probed hospital trusts running different operating models for private work, in an attempt to uncover how things have changed.

According to the publicly available accounts of the Royal Marsden in London, a world-leading centre for cancer, the hospital's income from private patients was £44.7m in 2010/11, about 25 per cent of its total funding.

By 2016/17, private income had risen by 105 per cent to £91.9m, making up nearly a third, some 31.4 per cent, of its total funds.

In response to a Freedom of Information request, the Royal Marsden said it treated 2,451 patients privately in 2016, up 30.2 per cent on 2010. The number of NHS patients being treated also rose, but by just 17.2 per cent.

Asked how many wards were for private patients, the Marsden said it operated "an integrated model of NHS and private care and regularly utilises beds that have been earmarked as private for NHS patients or NHS for private patients based on clinical need or at times when capacity is strained".

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный письменный перевод юридического текста), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.